



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

practices. St. Patrick, we know, was a Frenchman, and was educated in France; St. Columbanus, also, travelled in France. St. Declan, who it is said built the town at Ardmore, travelled to Italy. Vergilius, in the eighth century, was an Irishman, and, like most of his countrymen at that period who were distinguished for learning, left his own country, and passed into France. De Caumont's words are ("Cours d'Antiquites," vol. vi., p. 349):—

"*Crosses of Cemeteries.*—Crosses raised in the centre of church-yards are also objects deserving of study, when they are ancient; for I am persuaded that, in the middle ages, they have in many burial-grounds taken the place of the towers of which I have spoken; at the present day, they have taken their place in many sites. The most ancient I know of are of the twelfth, or about the end of the eleventh century. They are most frequently simple crosses, enclosed in a circle, and raised on a square, or sometimes on an octagonal, pedestal. In Brittany, crosses have been erected on which are sculptured rather complicated groups of figures, and of a workmanship the more remarkable, as they are in granite."

Crosses like the first mentioned are found at Glendalough; and crosses like those in Brittany are to be met with at Monasterboice, Clonmacnoise, and other churchyards.

Dr. Robert M'Donnell read a paper "On the Organs of Touch in Fishes."

Mr. JOHN MORISY read the following—

INQUIRY INTO THE EXISTENCE OF A PURE PASSIVE VOICE IN HINDUSTANI.

IN his "*Hindustani Grammar*," published at Calcutta, 1798, Dr. Gilchrist gave an exposition of the Preterite tenses, which has been repeated by subsequent grammarians, and by none more distinctly than by Dr. Forbes, who, nevertheless, leans heavily on his distinguished predecessor. Gilchrist did not please himself; but Forbes, although he has done as little as the former, seems self-satisfied; and, like him, frames his rule respecting the "Agent with *Ne*," on the supposition that the Preterite tenses are Active—a theory which I shall show to be untenable.

That Dr. Forbes accepts them as Active, we have abundant evidence in his "*Hindustani Grammar*."

1. He leaves them in the paradigm of the conjugation of a transitive verb. Had he thought them Passive, he would have separated them.

2. He introduces them, p. 54, with this observation: "All the nominatives assume the case of the agent, characterized by the post-position *ne*;" but it must be allowed that this expression is not decisive, for the agent case and the nominative are confounded.

3. Had Forbes taken the Passive view, he would not have been under the necessity of writing (p. 105): "The only real difficulty likely to arrest the progress of the learner consists, not in the use of *ne* to express the agent, but in that of *ko* to define the object of a transitive verb (*scil.* in a preterite tense.)" Nothing could be more conclusive; he calls the verb, when *ne* is used, transitive.

4. Dr. Forbes says, again, that it does not fall within his province to account philosophically for the mode in which this particle (*ne*) is applied. If he had held the Passive doctrine, he would have been in no want of philosophy.

5. "It is a form of construction," he adds, "very common in Sanskrit." So it is, but he derived no light from the Sanskrit. In this language the past participle is often verbalized by putting a pronoun or noun before it, and then both constitute a preterite passive, which is followed, when needful, by the instrumental case. In Sanskrit, the most common termination of this case is *na*, which is the origin of the Hindustani postposition *ne*. I refer to Professor Williams' Sanskrit Grammar, p. 320, where, however, he graciously leaves me the honour of establishing the legitimacy of the Preterite tenses to a purely Passive character. The Sanskrit construction here noticed is, without doubt, the origin of the like form in the Hindustani; and is in itself a conclusive demonstration of the correctness of the judgment which pronounces the *Urdû* Preterites to be pure Passives—a judgment which I propose to establish by a rigid investigation.

The Passive character will be easily ascertained from the examination of a few simple sentences, presenting all the varieties connected with the Preterite tenses. To understand the argument, all that is necessary is a knowledge of any inflected language, of the true nature of a Passive phrase, which our Hindustani scholars appear to have ignored, and of these few particulars: A postposition requires the preceding noun or pronoun to be inflected, visibly or virtually. Feminine nouns are not inflected in the singular; nor masculine (including participles), unless they end in *alif* (*a*). The plural inflection always ends in *on*. The termination (*a*) is mas. sing.; *e* is the corresponding plural; *i* is fem. sing.; *in* its plural. The present participle ends in *ta*, and is verbalized by simply giving it a subject; the passive drops the *t*, is verbalized in the same way, and thus affords the Preterite tenses. These I take to be pure Passives. The received opinion is, that the Passive voice can be formed only by means of the auxiliary *jānā*, "to go, or to be;" but a Passive, even of this kind, is rejected by the ablest of the native grammarians, of whom the most distinguished is Muhammad Ibrahim, of Bombay.—(*Vide Tufhāe Elphinstone.*)

The character of the verb is assertion. When the verb is Active, its subject is the agent of the action; its object, the thing acted upon. When the verb is Passive, the object of the Active form becomes the subject of the assertion, and therefore is in the nominative case; and the agent is in an inflected case, with or without a governing preposition: that this should not be superfluous seems strange.

The statement of the construction of the preterite phrases, as laid down by Gilchrist, Shakespear, Eastwick, and Forbes, is, in Forbes's words ("Gram.," p.103, ed.1860): "The verb agrees with the object in gender and number; unless it be deemed requisite to render the object definite by the addition of *ko*, in which case the verb remains in the simple form of the third person singular masculine."

This rule is exactly adapted to the appearances, but gives a false account of the process by which they are produced. If you follow it in writing, the principles, though erroneous, will eventuate in correct results.

That the object indicated here is the object of the preterite as an Active tense, has been shown at 3, *supra*; but that the question may be more clearly comprehended, it is better to examine a few sentences, on this supposition, and this will be doing no more than following the exact words of Dr. Forbes's rule.

In the sentence—

(A) *us ne larkī mārī*, "He beat the girl,"

we are told that *larkī* is the object; if so, *us* is the subject of *mārī*. Here we have an inflected nominative, and the verb, instead of agreeing with it in the masculine, agreeing with the object in the feminine. *Us* is the singular inflection of *wuh*, "he," and governed by the postposition *ne*; which is the most frequent termination of the instrumental case in the Sanskrit. Our unmerciful authorities, then, force on us the *casus obliquus* as the *casus rectus*, and confer on the object the governing powers of the subject or nominative.

This ablative-nominative is fatal to the theory of the rule; it is opposed to all our cognizances, and subversive of all grammatical principles. It so bewildered Gilchrist, that, at one time, he calls *ne* an expletive, and at another he incorporates it with the agent, as part of the nominative. This leaves no doubt whatsoever as to his views.

In Hindustani there are two forms of the Accusative: one is the same as the Nominative; the other is associated with the postposition *ko*, and therefore in an inflected state, whether it show itself so or not. Now, taking *larkī* as a nominative, and *mārī* as passive, we can, in accordance with every known principle of general grammar, translate the above sentence thus:—

"The girl was beaten by him."

If *ko* be introduced into the construction, the phrase becomes—

(B) *us ne larkī ko mārā*, "He beat the girl;"

and, making *larkī* plural,

(C) *us ne larkīyon ko mārā*, "He beat the girls;"

in both of which I have no nominative, but two inflected cases. The verb is in its simplest state, owing to the presence of *ko*, whose influence bound Gilchrist and the rest more closely to their errors, whilst it had quite a contrary effect on me. I took it as it came, gave it its real value, and, still adhering to my Passive speculation, escaped from all danger by translating thus :

“As to the girl (*or* girls) it was beaten by him.”

The impersonal form presented no impediment, for many verbs are so used in Hindustani ; and as in Arabic, which has no grammatical neuter, the names of natural neuters are mostly feminine. As there is no neuter in Hindustani, the masculine is here used instead ; and, consequently, I looked upon the masculine singular, *márá*, as that “petrified neuter” which Bopp describes as unconscious of gender. Having taken this view, I found myself at liberty to give a smoother translation :—

“As to the girl, she was beaten by him.”

“As to the girls, they were beaten by him.”

The absence of concord suggested no difficulty : (1.) because the subject of the verb is indirectly mentioned ; and (2.) because the Hindustani shows a willingness to dispense with inflection, whenever its absence does not give rise to ambiguity ; thus, *achchi kitaben* is used for *achchi, yan kitaben*, “good books.” Moreover, I saw no objection to the neutral and singular state of *márá*, upon any general principles whatsoever. We find a Greek neuter plural, and an Arabic broken plural, take a verb singular ; and also an Arabic numeral under three, and another between three and ten, require a different construction. We do not complain ; we discover a peculiar usage, and register it beside the leading rule. But in this case there is really nothing peculiar ; for the verb, being impersonal, must be in the singular number, and must be deemed to be in the neuter, though the gender cannot be formally exhibited as it can in *ventum erat ad Vestæ*.

Let me now submit all the varieties of the preterite phrases, the consideration of which will conduct to a clear understanding and determinate judgment. Eight may be written without *ko*, and eight with *ko* ; but of these latter two will be sufficient. There may be sixteen others by making the agent masculine, but the change would not alter the argument.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. 'Aurat ne lar̥kī mārī. | “The woman beat the girl.” |
| 2. 'Aurat ne lar̥kā mārā. | “The woman beat the boy.” |
| 3. 'Aurat ne lar̥kiyān mārīn. | “The woman beat the girls.” |
| 4. 'Aurat ne lar̥ke mārē. | “The woman beat the boys.” |
| 5. 'Auraton ne lar̥kī marī. | “The women beat the girl.” |

6. 'Auraton ne larḱá mára. "The women beat the boy."
 7. 'Auraton ne larḱiyan mārīn. "The women beat the girls."
 8. 'Auraton ne larke mare. "The women beat the boys."

In this series, if we follow the Active hypothesis, concord between the subject (as assumed by Gilchrist and Forbes) and the verb, is visible only in the first and seventh; thus (1.) 'aurat and mārī are fem. sing.; (7.) 'auraton and mārīn, fem. plur.; but (2) 'aurat is fem., and mára mas.; (3) 'aurat is sing., and mārīn plur.; and so of the rest. On the Passive theory, there is concord throughout; taking the sentences consecutively, larḱī and mārī agree; larḱá and mára; larḱiyan and mārīn; and so to the last ('aurat, woman; larḱī, girl).

In four of the remaining varieties we have such forms as—

3. 'Auraton ne larḱiyan ko mára. "The women beat the girls."
 8. 'Auraton ne larkon ko mára. "The women beat the boys."

In these, concord acts no part, and we must seek for the principles of the construction in some other direction. We shall find them in the Passive theory, and only there.—See (B) and (C). Those principles are embodied in the following statement, against which, as no argument can be produced, so no authority can avail; and least of all that of the *Munshis*, who have no clear perception of what the Passive voice is. Taking the Preterite phrases by their weight, instead of their construction, they totally misconceive them. Even among ourselves we have *Munshis*, who judge by form, instead of function. Drs. Bosworth and Crombie deny the existence of an English passive verb, because it is not built on inflection. On this point Dr. Stoddart writes ("Encyc. Metrop.," Art. Grammar, p. 48):—"In the distinction of verbs, as in most other parts of grammar, we find grammarians continually confounding signification with form."

Professor Kay's views of the Latin Passive Voice are very extraordinary, and serve to throw it greatly into the shade. In his "Latin Grammar," p. 52, he sketches a Passive Verb thus:—"When the source of an action, i. e. the nominative, is not known, or it is thought not desirable to mention it, it is common to say that the action proceeds from the object itself. A reflexive so used is called a passive." Supposing this language to have some meaning, it is evident that the object must be known to us. As the action proceeds from that object, we arrive at the source of action, i. e. the nominative, which therefore becomes known; and so the reflexive or passive is miserably lost.

Mr. Kay says—"Vertitur, literally *he turns himself*, is often used for *he is turned*." This use is good news for a Latin scholar; who, however, will insist that *se vertit* is the Latin for *he turns himself*. It is true that *vertitur = se vertit*; but this is no proof that the literal version above given is in the least defensible. Besides, the grammatical equa-

tion is true only by chance; for any number of similar constructions may be produced which will not constitute equations; thus *discipulus docetur* is not = *discipulus se docet*, &c. It is evident, therefore, that the Professor endeavours to confound the Latin Passive Voice with reflexive phrases.

Again, applying those novel principles to *vertitur interea cælum*, we find that *vertitur* is not reflexive; for the source of the action is disclosed by *cælum*; and as it is not reflexive, it is not passive. The Professor leaves it "no character at all."

In support of his views, he appeals to French reflected verbs, and is very unlucky:—"Many European languages afford examples of this (the *passive*) use of the reflexive." In those languages a passive signification is frequently expressed by a reflexive form, though this is rarely the case except in the third person. This does not prove the reflexive is passive, or the passive reflexive. If we receive Mr. Kay's doctrine, the French for *I am flattered* is *je me flatte*, instead of *on me flatte*; and the Latin for *thou lovest thyself* is *amaris*. To such absurdities does Mr. Kay's theory of the Passive Voice lead.

If, then, some of our foremost grammarians entertain such obscure or absurd notions of the Passive Voice, can we wonder that the less expert and less learned grammarians of India have been puzzled with it? Some of the best English scholars reject the English Passive; shall we be surprised that the *Munshis* have not been able to detect the *Urdú Passive*? Certainly not. My assertion, therefore, of independent *Hindustani* Passive tenses can no more be invalidated by pleading against me the authority of the *Munshis* than the authority of Gilchrist or Forbes. No mere authority can impair the investigation, argument, and inferences which have been exhibited. My analysis and reasoning are unconnected with any peculiar theory or favourite speculation; they are rigidly applied to the features of the construction; conducted according to the essential nature of the Passive Voice, and the clearest analogies of language; and their consequences confirmed by the consistency and harmony to which they lead.

Being satisfied of the Passivity of the preterite tenses, I drew up the following simple and consistent statement:—

1. The preterite tenses of transitive verbs are pure Passive forms.
2. The subject, when directly spoken of, is in its simple state as the nominative case, and requires the verb containing the Passive assertion to agree with it in gender and number.
3. If the subject of the verb be placed under the government of *ko*, the verb remains in its elementary form, singular and masculine.
4. In the latter case it must be translated as impersonal Passive; but the appropriate pronoun may be supplied from the indirect nominative, or subject of the discourse, which has been put under the government of *ko*. Thus:—

'Auraton ne lar̥kiyon ko mārā. (عورتوں نے لڑکیوں کو مارا)

“As to the girls, it was beaten by the women,
Or, “As to the girls, they were beaten by the women.”

5. The agent of the verb in these preterite terms is governed by *ne*.

This exposition, I conceive, makes everything connected with this subject clear and harmonious. It proves the Hindustani to have a pure though defective preterite Passive voice, independent of the auxiliary *jāná*, and shows *ne* to be as intelligible with the Preterite tenses as *d* with the Latin passive, or *by* with the English. The tenses which are not derived from the Past particle must be supplied by the help of *jāná*; and thus we shall have a complete paradigm of the Passive voice in the *Urdú* of Hindustan.

Mr. B. B. Stoney read a paper “On the Relative Deflection of Latitude and Plate Girders.”

The President, before leaving the chair, congratulated the Academy on the number and variety of communications of great interest and value which had been brought before the Academy during the Session now closed.

MONDAY, NOVEMBER 10, 1862.

WILLIAM R. WILDE, Esq., Vice-President, in the Chair.

W. H. Hardinge, Esq., read (in continuation) his paper on Mapped Townland Surveys of Ireland.

The Rev. Professor HAUGHTON read the following Paper:—

OBSERVATIONS ON THE WIND, MADE IN THE YEARS 1848–49, IN LEOPOLD HARBOUR, NORTH SOMERSET, ON BOARD HER MAJESTY’S SHIP “INVESTIGATOR.”

THE following observations were made during the winter of 1848–9, on board Her Majesty’s ship “Investigator,” which, with the “Enterprise,” formed the first Franklin searching expedition, under the command of Sir James C. Ross.

I owe the opportunity of discussing and publishing them to the kindness of Captain Washington, R. N., Hydrographer, who placed them at my disposal, for scientific use, together with the Tidal Observations that accompanied them. The observations themselves were made by Lieutenant Robinson, R. N., and appear to have been very accurately recorded.

The latitude of Port Leopold is $73^{\circ} 50' N.$, and the longitude is $90^{\circ} 20' W.$